

AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES CO., LTD

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

株式会社オートモーティブ・テクノロジーズ 一般取引諸条件

Application 適用範囲

Unless otherwise specifically agreed in writing, AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES CO., LTD (hereinafter called "ATL") shall undertake services in accordance with these General Terms and Conditions (hereinafter called "General Conditions"), and all offers, quotations, and tenders for services, resulting contracts and agreements shall be governed by these General Conditions. In the event that any of the provisions of the General Conditions proves to be invalid or illegal, that shall not in any way affect, impair or invalidate any other provisions and all other provisions of the General Conditions shall remain in full force and effect.

書面による別段の合意が無い限り、株式会社オートモーティブ・テクノロジーズ（以下、「ATL」という。）は、以下に規定する一般取引諸条件（以下、「本約款」という。）に従って、当社のサービスを提供し、当社とお客様の間のサービス提供、契約、合意その他の全ての取引には本約款が適用される。本約款のうちいずれかの規定が無効又は違法であることが判明した場合、当該規定によって、本約款のその他の規定の適法性又は有効性に何ら影響を与えるものではなく、当該その他の規定は適法かつ有効であるものとする。

Provision of Services サービス提供に関する規定

ATL shall provide its services solely for the benefit of the persons or bodies from whom the orders and instructions to act originated (hereinafter called the "Client"). No other third party is entitled to give orders and instructions to ATL, including on the scope of inspection or delivery of certificates or reports, unless pre-authorized by the Client and agreed to by ATL.

ATL は、当社のサービス提供を発注又は申しいただく個人、法人又は団体（以下、「顧客」という。）の利益のためにのみ当社サービスを提供する。顧客以外の第三者は、顧客から事前に承認され、かつ、ATL が同意した場合を除き、ATL に対して、検査の範囲、検査証明の発行又は検査報告を含み、いかなる発注又は指示をすることはできない。

ATL is an independent inspectorate engaged in activities relating to the area of pre-shipment inspection, certification and verification of vehicles and machinery. As such, ATL generally provides the following services,

ATL は、車両及び機械の輸出前検査、証明及び認証に関する業務に従事する、独立した検査機関である。ATL は原則として、以下のサービスを提供する。

- (a) overseas and domestic biosecurity inspections, odometer verification, surveys, verifications, certification, heat treatment, and other similar services as may be agreed by ATL;

海外及び国内のバイオセキュリティ検査、走行距離計の検証、調査、証明、熱処理、及び ATL が同意するその他の類似するサービス；

- (b) consulting, audits and advisory services in connection with the foregoing matters and other areas;

(a)及びその他の事項に関するコンサルティング、監査、及びアドバイザリーサービス；

- (c) issuance of certificates and/or reports relevant to the above-mentioned services.

(a)及び(b)に関する証明書及び／又は報告書の発行又は作成

ATL will provide its services with due care and skill and in accordance with the Client's specific instructions as confirmed by ATL, or in the absence of such instructions in accordance with:

ATL は、適切な注意及び技術をもって、及び、ATL が確認した顧客の特定の指示に沿って、又はそのような特定の指示の無い場合は以下に従って、サービスを提供する。

- (a) any relevant standard method, trade custom, usage, practice; and/or

その他関連する基準的方法、貿易慣習、使用方法、慣例、及び／又は、

- (b) the terms of ATL's specific inspection procedures where applicable; and/or

適用可能な ATL の特定の検査手順の規定、及び／又は、

- (c) such methods as ATL may consider appropriate based on technical, operational and/or financial grounds.

技術的、運営上の、及び／又は財務的見地から ATL が適切と考える方法。

ATL may delegate, at its discretion, the performance of all or part of its services required by the Client to the affiliates, agents or subcontractors of ATL without notification to the Client.

In such case, the Client authorizes ATL to disclose necessary information to the parties concerned as required for such performance.

ATL は、裁量により、顧客に通知せず、顧客が要求したサービスの全部又は一部の遂行を、関連会社、代理人、又は下請会社に委託することができる。その場合、顧客は、ATL が委託先に、委託業務を遂行する上で必要な情報を開示することを承諾する。

The Client shall ensure that all enquiries and orders for the supply of services must be accompanied, by the timely provision of sufficient information, specifications and instructions to enable ATL to evaluate and perform the required services properly.

ATL が要求されたサービスを適切に評価及び実行するため、顧客は、サービス提供のための全ての問合せ及び注文につき、十分な情報、仕様、及び指示が適時に提供されるよう保証しなければならない。

The Client represents and warrants that any information, samples and related documents it (or its agents or representatives) supplies to ATL is true, accurate and complete and is not misleading in any respect. The Client further acknowledges that ATL may rely on such information, samples or other related documents and materials provided by the Client, without any duty for ATL to confirm or verify the accuracy or completeness thereof, in providing its services. If any damage or loss the Client suffers results from that the information, samples and related documents are false, inaccurate, and incomplete, ATL is not liable to the damage.

顧客は、顧客（又は代理人、代表者）が ATL に提供する情報、見本、及び関連書類が真実、正確及び完全であり、どの観点からも誤解させるものではないことを表明及び保証する。顧客はさらに、ATL がサービスを提供するにあたり、顧客が提供する情報、見本又はその他の関連書類を信頼し、ATL がその正確性又は完全性を確認又は証明する義務を負わないことを認識する。もし、情報、見本、及び関連書類が虚偽、不正確、及び不完全であることに起因して顧客が損害を被った場合、ATL はその損害に責任を負わない。

Fees and Payment 料金及び支払

ATL shall charge for services rendered based on quotations provided in advance, taking account of the orders / instructions of the Client and scope of the agreed services. In the event that the Client and ATL have not agreed the charge in advance, ATL shall charge inspection fees based on its internal fee schedule prescribed in the estimate distributed in advance to the Client and shall invoice the Client for any equipment or materials supplied.

ATL は、顧客の注文／指示及び合意したサービスの範囲を考慮して、事前に提出した見積りに基づき、提供するサービスの料金を請求する。顧客及び ATL が事前に料金について合意していなかった場合、ATL は、事前に顧客に配布された見積書に記載されている社内料金表に基づいて、料金を請求するものとする。

The charges for ATL's services are expressed exclusive of any applicable taxes. The Client shall pay any applicable taxes on the charges at the rate and in the manner prescribed by law.

ATL が請求する金額は、適用可能性のある税金を除いた金額(税別)で表記される。顧客は、法律で規定された利率及び方法で、適用される税金を請求金額に上乗せした上で支払わなければならない。

All quotations for fees and services are given on the basis that the services will be performed within the next thirty (30) days unless otherwise specified. Thereafter the quotation shall be void.

特段の定めのない限り、全てのサービス料金に関する見積りは、サービスが 30 日以内に提供されることを前提として作成される。30 日を超える場合、その見積りは無効となる。

In the event any unforeseen problems or expenses arise in the course of carrying out the services, ATL shall endeavor to inform the Client of the fact and shall be entitled to charge reasonable additional fees to cover the additional time and expenses incurred to complete the services.

サービスを提供する過程で予期せぬ問題又は費用が発生した場合、ATL はその旨を顧客に知らせることに努めるものとし、サービス提供を完了するために発生した追加の時間及び費用を補填するため、合理的な追加料金を請求する権利を有するものとする。

In the event ATL is prevented from performing or completing any service for which an order has been given or an agreement made, due to any cause beyond its reasonable control including but not limited to act of God, war (declared or not), rebellion, riots, civil war, acts or orders of governmental authorities (such as a change in legislation, regulation or order maybe under legislative authority), strike, labor, industrial and other disputes, transportation accidents, lockout or delay of shipping, the Client shall pay ATL:

ATL の合理的な支配の及ばない要因（天災、戦争（宣言される、されないに関わらず）、反乱、暴動、内乱、公権力の行使又は命令（立法府の制定する法令、規則又は命令の改正）、ストライキ、労働、産業及びその他の論争、交通事故、ロックアウト又は船の遅延、を含むがこれらに限らない）により、ATL が注文又は合意されたサービスを遂行できない場合、顧客は ATL に対して以下の支払いをしなければならない。

(a) the amount of all ATL's expenditures actually incurred; and

ATL が実際に支出した全ての費用、及び

(b) a proportion of the agreed fee equal to the proportion (if any) of the service actually carried out.

合意した料金のうち、実際に遂行されたサービスの割合と等しい割合の金額。

Under these circumstances as stated above, ATL shall be relieved of all responsibility whatsoever for the partial or total non-performance of the required service.

上述した状況下では、ATL は、要求されたサービスの一部又は全部を遂行しないことに関して、全ての責任を免れるものとする。

The Client shall punctually pay ATL all charges rendered by ATL no later than 30days after the relevant invoice date or with in such other period as may have been agreed in writing with ATL, failing which, and without prejudice to any other rights of remedies available to ATL, interest may be incurred from the due date of the invoice until payment. The Client further agrees and undertakes to indemnify and reimburse ATL for any and all costs for collection and enforcement, including, without limitation, attorney's fees, costs and necessary disbursements.

顧客は、請求書の発行日から 30 日以内、又は ATL と書面で合意した期間内に、ATL が請求した料金の全てを ATL に対して滞りなく支払わなければならない。また、顧客の当該支払いが遅延した場合、顧客は、ATL が利用可能な救済に関するその他の権利を侵害することなく、支払期日から発生する利息を ATL に対して滞りなく支払わなければならない。顧客はさらに、ATL に対して、回収及び強制執行に関する全ての費用（弁護士報酬、費用及び必要な支出を含むがこれらに限らない）を賠償及び弁済することに合意し、約束する、

In the event of any suspension of payment, arrangement with creditors, bankruptcy, insolvency, receivership or cessation of business with respect to the Client or failure of the Client to pay part or all of sums owing to ATL, ATL shall be entitled to suspend all further performance of its services and withhold the issuance of any certificate and/or report of inspection and testing or other material requested forthwith and without liability until payment of all sums owing to ATL together with interest calculated at 14.6 % per annum of the unpaid sums thereon is made.

支払停止、債権整理、破産、支払不能、顧客が従事するビジネスが管財人によって管理又は業務停止、又は顧客が ATL に対して負う債務の一部又は全ての債務不履行があった場合、ATL は、未払の金額に年利 14.6%で計算された利息を付加した金額の支払があるまでの間、直ちにそして責任を負わずに、サービスのさらなる遂行を停止し、検査及び試験に関する証明書及び／又は報告書、又は依頼されたその他の資料の発行を留保することができる。

Inspection Certificates / Reports 検査証明／報告

Subject to the Client's instructions, ATL shall issue certificates and/or reports of inspection which reflect statements and opinions made with due care based upon and within the limitation of instructions received and/or scope of services agreed by both Parties. ATL shall

not be obliged to refer to or report upon any facts or circumstances which are outside such instructions and/or scope of services.

顧客の指示に従い、ATL は、受領した指示の範囲内及び／又は両当事者が合意したサービスの範囲に基づいて、適切な注意のもとになされた意見を反映した検査証明及び／又は報告書を発行するものとする。ATL は、当該顧客の指示及び／又はサービスの範囲外の事実又は状況について参照又は報告する義務を負わないものとする。

Any certificate or report produced by ATL is prepared for the Client's exclusive use only and not for the use of any other person or entity unless otherwise agreed.

別段の合意が無い限り、ATL が作成した証明書又は報告書は、顧客の排他的使用のみのために作成されたものであり、その他の個人又は団体が使用することはできない。

If the Client requests that ATL deliver any certificate or report to a third party, no such person or entity other than the Client shall have any rights arising out of any such certificate or report against ATL or its agents, subcontractors, officers and employees.

顧客が ATL に対して、証明書又は報告書を第三者に発送することを要請した場合、当該第三者は、当該証明書又は報告書から生ずるいかなる権利も、ATL 又は代理人、下請会社、役員及び従業員に対して主張することはできない。

The Client shall not modify, reproduce, or use extracts of the foregoing certificates and/or reports without written pre-permission of ATL.

顧客は、ATL の書面による事前承認なく、前述の証明書及び／又は報告書の抜粋を修正、再作成、又は使用してはならない。

If the Client requests ATL to transmit certificates, reports or testing results via the internet or by email, ATL may send electronic versions of such documents in accordance with such instruction. In this event, the Client acknowledges and accepts every possible risk or potential danger associated therewith and ATL shall not be responsible or liable, directly or indirectly, for any damage or loss caused or alleged to be caused by or in connection with the use of, or reliance on, said means and systems.

顧客が ATL に対して、証明書、報告書又は試験結果をインターネット又は E メール経由で送信することを要請した場合、ATL はその指示に従い、それらの電子版を送信することができる。この場合、顧客は、上述に関連する全ての考えられるリスク又は潜在的な危険性を認識及び承諾し、ATL は、直接的にも間接的にも、上述の手段又は方法を使用、又は信頼したことに関連して発生する、又は発生したと主張される、損害又は損失に対して責任を負わないものとする。

Any certificate or report produced by ATL shall refer to ATL's findings only at the time and place of the inspection or other services provided.

ATL が作成する証明書又は報告書は、検査又はその他の提供サービスの時点及び場所のみにおける ATL の調査結果を参照するものとする。

Requirements for offsite Inspection 出張検査の要件

The Client shall:

顧客は、

- (a) procure all necessary and timely access for ATL's representatives to the premises where the services are to be performed to enable the required services to be performed effectively and take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to, or interruptions in, the performance of the services;

要求されたサービスを効果的に実施することができるように、ATL の代表者が、サービスが実施される敷地に必要かつ適時に立ち入ることができるよう取り計らわなければならない。

- (b) supply, if required, any special equipment and personnel necessary for the performance of the required services;

ATL が求めた場合、要求されたサービスを実施するために必要な特別な設備及び人材を供給しなければならない。

- (c) ensure that all necessary measures are taken for safety and security of working conditions, sites and installations during the performance of the required services and shall not require or rely on ATL's advice with respect thereto;

要求されたサービスを実施する間、労働条件、敷地及び設備の安全性を確保するために必要な全ての手段を講じることを保証し、それらに関する ATL の助言を要求又は信頼してはならない。

- (d) inform ATL in advance of any known hazards or dangers, actual or potential, associated with any request for the provision of services by ATL, including, but not limited to, the presence or risk of radioactive, toxic or noxious or explosive elements or materials, defects, environmental pollution or other dangers, and of any legal requirements or other matters which may be applicable particularly in so far as they may affect employees or any representatives of ATL and/or be relevant to the provision of services;

事前に ATL に対して、ATL のサービス提供を要請したことに関連して、実際に発生したか潜在的なものを問わず、認知された災害又は危険（放射性の、有害な、又は爆発性物質、欠陥、環境汚染、その他の危険を含むがこれらに限らない）を、知らせなければならず、加えて、ATL の従業員又は代理人がサービス提供することに関連して影響を及ぼす範囲で、適用可能性のある特有な法的要求事項又はその他の事項を知らせなければならない。

- (e) accept that ATL may decide not to perform an inspection if any circumstances where working conditions are considered by its employee (or other representative of ATL) to be unsafe. Such decisions may be issued verbally by ATL without consent of the Client. Once such notice is issued, ATL shall be discharged from any obligation to continue to provide its contracted services until such working conditions have been rectified by the Client to the satisfaction of ATL. During the period of suspension of its services, ATL shall be free of any liability for any additional costs or liabilities incurred or potentially incurred by the Client.

ATL の従業員（又は ATL の代理人）が、労働条件が安全ではないと判断した場合、ATL は検査を実施しないことを決定することができることを承諾する。そのような決定は、顧客の同意なく、ATL が口頭で発出することができる。ひとたびそのような通知が発出された場合、顧客によって、労働条件が ATL の納得する水準に改善されるまで、合意したサービスの提供を継続する義務から免れるものとする。サービス提供を停止している間、ATL は、顧客が負担する追加費用又は負債（潜在的なものを含む）に関する責任から免れるものとする。

If ATL's inspector finds that the relevant location or stowage is not suitable for carrying out a proper inspection the inspector may decide to postpone or cancel said inspection. The Client shall be responsible for all costs and expenses incurred in relation thereto.

ATL の検査員が、検査に関連する場所又は車両収納場所が、適切な検査を実施するに相応しくないと判断した場合、検査員は当該検査を延期又は中止することができる。顧客は、それらに関連して発生した全ての費用及び支出に関して責任を負わなければならない。

Liability and Indemnification 責任及び免責

ATL undertakes to exercise due care and skill in the performance of its services and accepts responsibility for non-fulfilment of its obligations only where skill and care is not exercised and negligence by ATL is proven. The liability of ATL in respect of any claims for loss, damage or expense of whatsoever nature and howsoever arising in respect of any breach of contract and/or any failure to exercise due skill and care by ATL shall under no circumstances exceed a total aggregate sum equal to ten (10) times the amount of the fees paid or payable in

respect of the specific service required under the particular contract with ATL which gives rise to such claims.

ATL は適切な注意と技術をもってサービスを実施する。当該注意及び技術が伴っておらず、かつ ATL の過失が証明された場合にのみ、当該義務を履行しなかったことに関して責任を負う。契約違反及び／又は適切な技術と注意を行使しなかったことに関して発生する損失、損害、又は費用についての請求に関する ATL の責任は、いかなる場合であっても、ATL と顧客が契約したサービス提供に関する料金の 10 倍を超えないものとする。

The Client shall give written notice of any claim to ATL within thirty (30) days of discovery of the facts alleged to justify such claim; if the Client fails to do so, such claim shall be considered to be waived. In any case ATL, its affiliates, agents and subcontractors and their respective officers, directors and employees shall be discharged from all liability for all claims including for loss, damage or expense unless suit is brought within six (6) months from the date of performance by ATL of the service which gives rise to such claim or from the date when the service should have been completed in the event of any alleged nonperformance.

顧客は ATL に対して、上述の請求を正当化するために主張する事実を発見したときから 30 日以内に書面による通知をしなければならない。さもなければ、当該請求は権利放棄されたものとする。ATL がサービスを提供した日又はサービス提供がなされなかったとされる場合におけるサービス提供が完了したであろう日から 6 カ月以内に訴訟が提起されない限り、ATL、ATL の関連会社、代理人及び下請人、並びにその他の各役職員は、損失、損害又は費用を含むすべての請求から免責されるものとする。

Unless ATL is liable to the loss, damage, or expense stated herein, the Client shall indemnify and hold harmless ATL, its affiliates, agents and subcontractors and their respective officers, directors and employees against all claims (actual or threatened) made by any third party for loss, damage or expense of whatsoever nature including all legal expenses and related costs and howsoever arising relating to the performance, purported performance or non-performance of any services.

ATL が本約款の各条項に基づいて顧客の損失、損害、又は費用に責任を負う場合を除き、顧客は、ATL、ATL の関連会社、代理人及び下請人、並びに各役職員を、第三者からの、全ての法的費用及び支出等それらの性質のもの、並びに請求の原因となるサービス提供又はサービスの不提供に関連して生ずる、損失、損害又は費用に関する全ての請求（又は請求のおそれがある場合）から免責しなければならない。

ATL, its affiliates, agents and subcontractors and their respective officers, directors and employees shall have no liability in respect of any claims for indirect, consequential or punitive damages and loss, including, but not limited to, loss of profits, loss of business, loss of opportunity, loss of goodwill and costs of product recall and/or cancellation of contracts entered into by the Client.

ATL、ATL の関連会社、代理人及び下請人、並びに各役職員は、間接的、派生的又は懲罰的損害賠償（利益の喪失、事業機会の損失、信用の損失、製品のリコール費用及び／又は契約解除を含むがこれらに限らない）の責任を負わないものとする。

ATL shall hold no responsibility for our findings if the location for operations as to the agreed scope of services is physically or practically invisible and/or inaccessible even with reasonable attempts by the concerned inspector and/or parties.

ATL は、合意したサービスの範囲に関する作業箇所が、関与する検査員及び／又は当事者の合理的な試みをもってしても物理的又は実質的に見えない、及び／又は近づけない場合、調査結果に責任を負わないものとする。

ATL, its affiliates, agents and subcontractors and their respective officers, directors and employees shall not be liable to the Client or be deemed to be in default for any delay or failure in performance or interruption of the services and/or any other obligations resulting directly or indirectly from "Force Majeure," including, without limitation, acts of God, civil disturbances, war, warlike conditions (including acts of terrorism), riot, fires, floods, earthquakes, embargoes, governmental restriction, strikes or other labor disturbances, system malfunctions, breakdown of telecommunications or any other cause beyond ATL's reasonable control, provided that ATL promptly gives the Client a written notice thereof.

不可抗力（天才、市民騒動、戦争、戦争状態（テロを含む）、暴動、火災、洪水、地震、禁輸措置、政府による規制、ストライキ又はその他の労働騒動、システムの誤作動、通信環境の故障又はその他の ATL の合理的な支配の及ばない原因を含むがこれらに限らない）により直接的又は間接的に起因する遅延、サービス提供の失敗又は中断、及び／又はその他の義務に関して、ATL が当該不可抗力の発生に関して即座に顧客に対して書面による通知をした場合、ATL、ATL の関連会社、代理人及び下請人、並びにそれらを代表する役職員は、顧客に対して責任を負わない又は債務不履行とはみなされないものとする。

Insurance Obligation 保険に関する義務

ATL is neither an insurer nor a guarantor and disclaims all liability in such capacity. Any Client seeking a guarantee against loss or damage should obtain appropriate insurance itself.

ATL は保険会社でも保証人でもなく、当該立場における全ての責任を否認する。損失又は損害について保証を求める顧客は自身で適切な保険を付保すべきである。

Each party shall be responsible for the arrangement and costs of its own company insurance which includes, without limitation, comprehensive business insurance, professional indemnity, cargo insurance, employer's liability, motor insurance and property insurance.

各当事者は自社の保険（包括的なビジネス保険、専門家補償、貨物保険、雇用主責任、自動車保険及び財産保険を含むがこれらに限らない）の手配及び費用につき責任を負うものとする。

Confidentiality 秘密保持

Each party shall undertake to keep confidential any and all business and trade secrets and all other confidential or proprietary information (“Confidential Information”) obtained within the contractual relationships hereunder, and shall not disclose them to third parties or use them except as required for the purpose of the contractual relationship hereunder, without the prior written consent of the other party. Confidential Information shall not include information that is (i) publicly known or accessible, already known or disclosed to the receiving party by a third party without breach of any obligation of secrecy, (ii) required to be disclosed to accreditation bodies for the purpose of assessments or pursuant to any legal or regulatory requirement to which the receiving party shall be subject. Additionally, ATL may disclose Confidential Information to affiliates, agents or subcontractors for the purposes of performing its obligations for related job orders from the Client.

各当事者は、本約款に基づく契約関係から得られる、営業及び貿易に関する全ての秘密及びその他の秘密又は専有情報（以下、「秘密情報」）を保持しなければならず、相手方の事前の書面による同意無く、本約款に基づく契約関係の目的を果たすために必要な場合を除き、当該秘密情報を第三者に開示又は使用してはならない。秘密情報には以下の情報は含まないものとする。(i)公知又はアクセス可能な情報、受領当事者が秘密保持義務に違反することなく第三者から開示され又は受領した情報、(ii)認定機関の評価の目的、又は情報受領当事者が服する法的又は規制上の要件に従って、認定機関に開示することが求められた情報。加えて、顧客からの発注に関する義務を履行するために、ATLは秘密情報を関連会社、代理人又は下請人に開示することができる。

Exclusion of Anti-Social Forces 反社会的勢力の排除

Each party represents, warrants and covenants that;

各当事者は、以下の事項を表明、保証及び誓約する。

- (a) It is not a member of an anti-social force, a corporation which has relationship with anti-social force, corporate racketeer, or associate member of anti-social force (“Anti-Social Force”);
自己が暴力団、暴力団に関係する企業、総会屋、暴力団の関係者（以下「反社会的勢力」という。）の構成員でないこと。
- (b) Its officers and directors are not the member of Anti-Social Forces; and
各当事者の役員が反社会的勢力の構成員ではないこと、及び
- (c) It does not allow to use its name to Anti-Social Forces, or enter into any contract with Anti-Social Force.

反社会的勢力に名義を利用せず、反社会的勢力と契約関係にないこと。

Each party further represents, warrants, covenants that during the term of this Agreement it does not conduct by itself or make third party conduct the following acts;

各当事者は、本契約の期間中、自ら次の行為を行わず、また第三者をして次の行為を行わせないことについて表明し、保証し、誓約する。

(a) To use threatening behavior or violence to the other party; or

相手方に対して脅迫的な言動又は暴力を用いる行為

(b) To obstruct the business of other party by force or fraud, or damage reputation of other party

偽計又は威力を用いて相手方の業務を妨害し、又は信用を毀損する行為

Amendment of Terms and Conditions 本約款の改定

ATL may, at our discretion, amend the Terms and Conditions in the following cases:

ATL は以下の場合に、当社の裁量により、利用規約を変更することができます。

(a) When amendments to the Terms and Conditions are in the general interest of the user.

利用規約の変更が、利用者の一般の利益に適合するとき。

(b) When the amendment in the Terms and Conditions is not contrary to the purpose for which the contract was made and is reasonable in light of the necessity of the amendment, the validity of the amended contents, and other circumstances related to the amendment.

利用規約の変更が、契約をした目的に反せず、かつ、変更の必要性、変更後の内容の相当性、変更の内容その他の変更に係る事情に照らして合理的なものであるとき。

If ATL amends these Terms based on the preceding paragraph, ATL shall notify in advance the Client of the fact that ATL amends the Terms and Conditions, the content of the amendment, and the effective date of the amendment either in writing, by e-mail, notification through the ATL's website, or other reasonable methods, and the amended Terms and Conditions shall apply to the contractual relationship between ATL and the Client from the effective date.

ATL は、前項に基づいて本規約を変更する際は、事前に、変更をする旨、変更の内容及び変更の効力発生日を、書面、E メール、ATL のウェブサイトその他の合理的な方法で周知することで、本規約を変更することとし、変更後の本規約は当該効力発生日から、ATL と顧客の契約関係に適用される。

Governing Law and Jurisdiction 準拠法及び裁判管轄

Unless specifically agreed otherwise, all disputes arising from or in connection with the contractual relationship hereunder accordance with the law of Japan and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Japanese courts.

別段の合意が無い限り、本約款に基づく契約関係に起因して又は関係する全ての紛争は、日本国の法律に従い、日本国の裁判所の排他的裁判管轄に服するものとする。

END

以上

As of February, 2022

2022 年 2 月現在